

THEDE, Max (2009): *L'Albufera de València. Una descripció etnogràfica*. Introducció i traducció de Ferran Robles i Sabater, València: Publicacions de la Universitat de València. 307 p.

Traducció de l'alemany de l'obra de Max Thede, *Die Albufera von Valencia. Eine volkskundliche Darstellung*, publicada dins *Volkstum und Kultur der Romanen* (6, 1933, p. 210-273 i 317-383 [Seminar für romanische Sprachen und Kultur, Hamburg, Universitat d'Hamburg]) duta a terme per Ferran Robles i Sabater, professor de la Universitat d'Alacant, autor també de'una introducció interessant on es dóna compte dels estudis sobre la filologia catalana, específicament valenciana, a Alemanya entre

*Estudis Romànics* [Institut d'Estudis Catalans], Vol. 32 (2010), p. 553-557

els anys 1900 i 1933, data de publicació de l'obra de Thede; s'hi analitzen les contribucions d'E. Vogel, autor, entre altres obres, d'un diccionari alemany-català (1886), A. Morel-Fatio (1904-1906), J. Hadwiger (1905), H. Schuchardt (1906), B. Schädel (1906), L. Spitzer (1912 i 1920), F. Krüger (1914), B. Schädel (1914), P. Haberland (1922), W. Meyer-Lübke (1925), A. Zauner (1925), H. F. Müller (1926), W. von Wartburg (1928); i, posteriors a la publicació de *Die Albufera von València*, les aportacions de W. Giese (1934), L. Kleiber (1937) i H. Hegener (1938). S'hi comenta el contingut de cada capítol (la barraca, el parament de la llar, el conreu de l'arròs, la navegació en barca, la pesca, etc.) i s'hi subratlla la importància d'aquest estudi, emmarcat dins el corrent de «Wörter und Sachen», per al coneixement de la cultura material de l'Albufera, alguns elements de la qual, juntament amb els seus significants, ja formen part de l'arqueologia. L'obra original constitueix una tesi de doctorat de la Universitat d'Hamburg, basada en materials recollits al sud de l'Horta i a la Ribera occidental durant dos mesos de la tardor de 1930.

El traductor ha regularitzat el sistema de citacions, ha adaptat el sistema de transcripció fonètica al de l'AFI i ha normalitzat els topònims. S'hi reproduïxen diverses il·lustracions (fotos i dibuixos) i la bibliografia original. L'edició s'enriqueix amb un glossari, un índex toponímic i un apèndix amb la ressenya que en féu M. Sanchis Guarner (RFE, 35, 1941, p. 272-274), on subratlla la importància de l'obra i hi fa algunes rectificacions. [N. del C. de R.]